

Zhai Yongming

Originaire du Henan, elle est née en **1955** à Chengdu au Sichuan. En 1980 elle est diplômée de l'université technologique d'électronique de Chengdu. Elle commence à publier de la poésie en 1981. En 1985 paraît la suite de poèmes *Femmes*, œuvre qui connaît un grand retentissement, qualifiée d'œuvre pionnière et représentative de la littérature « féminine » en Chine. En 1990, elle se rend aux USA, en 1992 elle est de retour en Chine où elle se consacre de nouveau à l'écriture poétique, faisant évoluer son style.

Elle a longtemps habité à Chengdu où elle avait ouvert en 1998 le bar littéraire « Nuit blanche », lieu devenu célèbre en Chine pour les diverses manifestations littéraires et artistiques qui s'y sont déroulées. S'y est tenu le 22 avril 2009 le « Printemps des Poètes en Chine », réunissant des poètes français et des poètes de Chengdu.

Ses œuvres sont traduites en anglais, allemand, japonais, hollandais, français. Elle est venue en France en 1997 et en 2015 dans le cadre de la « Biennale internationale des poètes en Val-de-Marne et en 2004 à la Rochelle dans le cadre de l'année de la Chine en France. Une exposition de ses photos et une lecture se sont tenues à l'Espace des femmes, Paris.

Elle a obtenu plusieurs prix de poésie dont le « Ceppo Pistoia » en Italie (2012) et, la même année, le prix de traduction du « 31st Annual Northern California Book », en 2013 le « Prix du meilleur écrivain » décerné dans le cadre du Treizième Grand prix des médias pour la littérature en langue chinoise.

Elle réside actuellement à Pékin Elle compte parmi les meilleures femmes poètes de la Chine contemporaine. Elle écrit aussi des scénarios de films et pratique la photographie.

Œuvres de Zhai Yongming traduites en français :

Recueil

La conscience de la nuit, La Rochelle, Rumeur des Âges, 2004.

**Euphémisme*, Éditions Caractères, 2014.

Dans les anthologies

Noir sur blanc, une anthologie, Paris, Fourbis, 1998.

Le ciel en fuite, anthologie de la nouvelle poésie chinoise, Circé, 2004.

Dans les revues

Action poétique, n° 148-149 (1997)

Désir ardent

Ce soir toutes les lumières ne brillent que pour toi
ce soir tu es un petit territoire colonisé
au terme d'un long séjour, la mélancolie sainte de
ton corps en fines gouttelettes

la lune telle une boule de chair limpide, parfumée
dort profondément, dispense une odeur captivante

deux périodes diurnes enserrant une nuit
dans l'entre-deux, les cernes de tes yeux
préservent la joie

quel vacarme s'est accumulé pour devenir mon corps
inconsolable, sensation que quelque chose va prendre forme
en rêve les parois noircissent
te font voir un déluge d'ombres triangulaires
chaque pore de ton corps déploie
un sens inaccessible
les étoiles au firmament scintillent inhumaines
tes yeux pourtant sont emplis
de tristesse et de joie venues de temps immémoriaux

véhiculant, jubilatoire, la douleur de la blessure
ton beau regard fixe possède une force démoniaque
si bien que cet instant devient souvenir ineffaçable

渴望

今晚所有的光只为你照亮
今晚你是一小块殖民地
久久停留，忧郁从你身体内
渗出，带着细腻的水滴

月亮像一团光洁芬芳的肉体
酣睡，发出诱人的气息
两个白昼夹着一个夜晚
在它们之间，你黑色眼圈
保持着欣喜

怎样的喧嚣堆积成我的身体
无法安慰，感到有某种物体将形成
梦中的墙壁发黑
使你看见三角形泛滥的影子
全身每个毛孔都张开
不可捉摸的意义
星星在夜空毫无人性地闪耀
而你的眼睛装满

来自远古的悲哀和快意

带着心满意足的创痛

你优美的注视中，有着恶魔的力量

使这一刻，成为无法抹掉的记忆

Le blanc nous dispose

Le barbecue blanc grille
une affaire complètement ratée
chaque être sorti de la nuit blanche
copie le corps tatoué des chauve-souris

c'est un alcool
à ce que l'on dit très prisé des pirates des mers
les pirates et leurs chauve-souris
se dispersent dans la couleur blanche

le blanc dispose notre époque
aspire jusqu'à l'assécher la part d'ombre de chaque être
aspire de même la brume de l'air et celle du cœur humain
de plus en cachette aspire la brillance de certains yeux

la couleur blanche tout en nous disposant
solitaire, belle
avec force place un surplus de spleen
dans sa propre corporéité

à présent l'os et la chair l'eau et l'alcool
déjà sont devenus blêmes
à présent il est temps de faire scintiller le langage
cette couleur blanche à présent doit aller
tourmenter ces fleurs enfermées dans le corps
denses
prenant toujours plus de plaisir

《白色装置我们》

白色烧烤架 正在烤
一件糟透了的事情
从白夜走出来的每一个人

都拷贝着蝙蝠文身

那是一种酒
据称为海盗所爱
海盗和他们的蝙蝠
都在白色中消散

白 装置这个时代
吸干每一个人的黯淡
吸干天空的雾和人心的雾
又偷偷去吸一些眼睛的灿烂

白色一边装置我们
一边孤独美丽
一边把剩下的苦闷
使劲装进自己的身体

现在骨头和肉 水和酒
都已变得苍白
现在就开始闪烁语言
那白色 现在就该去
纠缠那些锁在身体里的
密密麻麻的
越来越快乐的花